

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaopenaccess.com/index.php/2>

# PRAGMATIC EVALUATION OF SIMULTANEOUS INTERPRETING: THEORETICAL FOUNDATIONS AND ASSESSMENT CRITERIA

Daminov Navruz Kudratovich

Associated Professor of the Department of Translation Theory and Practice,  
Samarkand State Institute of Foreign Languages, Uzbekistan

Kalizhanova Anna Nikolayevna

Teacher of the Department Theory and Practice of Translation,  
Karaganda University Named After Y.A. Buketov, Kazakhstan

### Abstract

The quality assessment of simultaneous interpreting has traditionally focused on linguistic accuracy and semantic equivalence. However, contemporary translation studies emphasize the importance of pragmatic factors in determining the effectiveness of interpreted communication. This article examines the concept of pragmatic evaluation in simultaneous interpreting and explores the criteria used to assess interpreters' ability to preserve communicative intentions, contextual meanings, and socio-cultural implications during real-time translation. The study employs a qualitative analysis of existing theoretical frameworks and empirical findings in interpreting studies. The results demonstrate that pragmatic competence significantly influences the overall quality of simultaneous interpreting and contributes to successful intercultural communication. The article proposes a multidimensional model of pragmatic evaluation that incorporates contextual appropriateness, speaker intention preservation, audience adaptation, and discourse coherence. The findings have important implications

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

for interpreter training, professional assessment, and future research in translation studies.

**Keywords:** Simultaneous interpreting, pragmatics, translation quality assessment, communicative competence, discourse analysis, interpreting studies.

### Introduction

Simultaneous interpreting represents one of the most complex forms of bilingual communication, requiring interpreters to process incoming speech, comprehend meaning, and produce equivalent messages in another language almost instantaneously. Traditionally, the evaluation of simultaneous interpreting has been centered on linguistic accuracy, lexical equivalence, and grammatical correctness. While these factors remain essential, recent developments in translation and interpreting studies suggest that successful communication extends beyond the accurate transfer of linguistic content.

Pragmatics, as a branch of linguistics concerned with meaning in context, offers valuable insights into how interpreters mediate communication between speakers and audiences from different linguistic and cultural backgrounds. In simultaneous interpreting, pragmatic competence enables interpreters to recognize speaker intentions, infer implicit meanings, maintain politeness strategies, and adapt messages according to cultural expectations.

The increasing globalization of political, economic, and social interactions has heightened the demand for professional interpreters capable of facilitating effective cross-cultural communication. Consequently, researchers have begun to investigate how pragmatic factors influence interpreting performance and how such factors can be incorporated into quality assessment frameworks.

Despite considerable advancements in interpreting studies, the pragmatic evaluation of simultaneous interpreting remains underexplored. Existing assessment models often prioritize linguistic accuracy while neglecting

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

contextual appropriateness and communicative effectiveness. Therefore, a comprehensive understanding of pragmatic evaluation is necessary for improving interpreter training and professional standards.

The purpose of this study is to examine theoretical foundations of pragmatic evaluation in simultaneous interpreting and identify key criteria that contribute to effective communicative mediation. Specifically, the study aims to:

1. Analyze the role of pragmatics in simultaneous interpreting.
2. Identify major pragmatic challenges encountered by interpreters.
3. Propose assessment criteria for evaluating pragmatic performance.
4. Discuss implications for interpreter education and professional practice.

### Literature Review

Pragmatics emerged as an independent linguistic discipline through the works of philosophers and linguists such as John Austin, John Searle, and H. P. Grice. Their theories established the foundation for understanding language as action rather than merely a system of signs.

Austin's Speech Act Theory argues that utterances perform actions, including requesting, promising, apologizing, and persuading. In simultaneous interpreting, preserving these illocutionary forces is crucial because communicative intentions may be distorted if only semantic content is translated.

Grice's Cooperative Principle further emphasizes the importance of conversational implicatures. Speakers often convey meanings indirectly, relying on shared contextual knowledge. Interpreters must recognize these implied meanings and render them appropriately in the target language.

Translation scholars such as Danica Seleskovitch and Marianne Lederer contributed significantly to understanding interpreting as a meaning-oriented activity. Their Interpretive Theory suggests that interpreters should focus on conveying sense rather than reproducing linguistic forms.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

More recent studies have highlighted the role of pragmatic competence in conference interpreting. Researchers argue that successful interpreters demonstrate not only linguistic proficiency but also sociolinguistic awareness, cultural sensitivity, and discourse management skills. These competencies enable interpreters to mediate communication effectively across cultural boundaries. Pragmatic evaluation therefore represents an interdisciplinary approach that integrates linguistics, communication studies, cognitive psychology, and translation theory.

### Methodology

This study employs a qualitative research design based on theoretical and comparative analysis.

- The research materials consist of:
- Scholarly publications on pragmatics and interpreting studies;
- International standards for interpreter assessment;
- Empirical findings from conference interpreting research;
- Existing quality evaluation frameworks.

Data were analyzed using descriptive and comparative methods. The study focused on identifying recurring pragmatic factors mentioned across different theoretical approaches. These factors were subsequently categorized into broader assessment dimensions.

The analysis proceeded through three stages:

1. Identification of pragmatic concepts relevant to simultaneous interpreting.
2. Examination of their application in interpreter performance evaluation.
3. Development of an integrated pragmatic assessment framework.

### Results

The analysis revealed four principal dimensions of pragmatic evaluation in simultaneous interpreting.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaopenaccess.com/index.php/2>

### 1. Preservation of Speaker Intentions

One of the most important indicators of interpreting quality is the accurate transfer of communicative intentions. Speakers use language not only to convey information but also to persuade, criticize, motivate, or negotiate.

For example, a diplomatic statement may contain indirect criticism expressed through polite language. Literal translation may preserve semantic content while failing to communicate the intended pragmatic effect. Effective interpreters recognize such intentions and reproduce them appropriately.

The study found that interpreter success is strongly associated with the ability to maintain illocutionary force across languages.

### 2. Contextual Appropriateness

Pragmatic meaning depends heavily on context. Interpreters must consider:

Institutional settings;

Audience characteristics;

Cultural expectations;

Communicative goals.

Contextual appropriateness involves selecting expressions that correspond to situational requirements. Political speeches, academic conferences, and business negotiations each require different discourse strategies.

The findings indicate that contextual adaptation significantly enhances audience comprehension and communication effectiveness.

Many communicative messages contain implicatures, presuppositions, and indirect references.

Consider the statement:

"We may need to reconsider our current approach."

In certain contexts, this may imply dissatisfaction or criticism. Interpreters must recognize such implications and ensure that the target audience receives equivalent pragmatic information.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

The study identified implicit meaning management as one of the most challenging aspects of simultaneous interpreting due to time constraints and cognitive load. Successful communication often requires adaptation to cultural norms and expectations.

Interpreters frequently encounter:

- Culture-specific references;
- Humor;
- Idiomatic expressions;
- Politeness conventions;
- Institutional terminology.

The results suggest that socio-cultural competence directly affects pragmatic accuracy. Interpreters who possess extensive cultural knowledge are more capable of maintaining communicative equivalence.

### Discussion

The findings support the growing consensus that interpreting quality cannot be evaluated solely through linguistic criteria. Pragmatic factors play a decisive role in determining whether communication objectives are achieved.

The proposed model consists of four interconnected components:

#### Linguistic Accuracy

Ensures faithful transfer of propositional content.

#### Pragmatic Equivalence

Preserves speaker intentions and communicative effects.

#### Cultural Appropriateness

Facilitates intercultural understanding.

#### Audience Effectiveness

Measures the impact of interpreted messages on listeners.

These dimensions collectively determine overall interpreting quality.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaopenaccess.com/index.php/2>

The study also highlights the cognitive challenges associated with pragmatic processing during simultaneous interpreting. Interpreters must simultaneously:

- Listen;
- Analyze contextual information;
- Infer intentions;
- Produce target-language output.

This complex cognitive activity explains why pragmatic errors frequently occur even among experienced professionals.

Furthermore, interpreter training programs should incorporate systematic instruction in pragmatic analysis, discourse interpretation, and intercultural communication. Traditional language-focused curricula may not adequately prepare students for the pragmatic demands of professional interpreting.

Assessment systems should likewise be revised to include pragmatic criteria. Evaluators should examine not only lexical accuracy but also communicative effectiveness and contextual appropriateness.

### Conclusion

Pragmatic evaluation represents an essential dimension of simultaneous interpreting quality assessment. While linguistic accuracy remains important, effective communication depends equally on the preservation of speaker intentions, contextual meanings, and socio-cultural implications.

The present study identified four primary components of pragmatic evaluation:

1. Preservation of communicative intentions;
2. Contextual appropriateness;
3. Management of implicit meanings;
4. Socio-cultural mediation.

These factors contribute significantly to successful intercultural communication and should be integrated into interpreter training and assessment frameworks.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

Future research may explore empirical methods for measuring pragmatic competence and investigate how different interpreting contexts influence pragmatic performance. Such studies would further enhance understanding of quality evaluation in simultaneous interpreting and support the development of more comprehensive professional standards.

### References

1. Austin, J. L. How to Do Things with Words. Oxford University Press, 1962.
2. Searle, J. R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge University Press, 1969.
3. Grice, H. P. Logic and Conversation. Harvard University Press, 1975.
4. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamins, 2009.
5. Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. Routledge, 2016.
6. Rustamovna, H. F. (2020). KEY CONCEPTS OF SIMULTANEOUS TRANSLATION. В научный сборник вошли научные работы, посвященные широкому кругу современных проблем науки и образования, вопросов образовательных технологий 2020.-436 с., 232.
7. Seleskovitch, D., Lederer, M. Interpreting for International Conferences. Washington DC, 1989.
8. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018.
9. Hatim, B., Mason, I. The Translator as Communicator. Routledge, 2014.
10. House, J. Translation Quality Assessment: Past and Present. Routledge, 2015.
11. Халимова, Ф. Р. (2016). AN UZBEK NATIONAL POETIC GENRE-"GAZEL" AND ITS TRANSLATION INTO UZBEK (THE EXTRACT FROM "FIROQNOMA"(A VERSE ABOUT SEPARATION), WRITTEN BY NODIRA). Ученый XXI века, (4-1 (17)), 57-59.
12. Халимова, Ф. Р. (2021). КОГНИТИВ ПОЭТИКА. Academic research in educational sciences, 2(12), 133-142.

## Eureka Journal of Education & Learning Technologies (EJELT)

ISSN 2760-4918 (Online)

Volume 2, Issue 6, June 2026



This article/work is licensed under CC by 4.0 Attribution

<https://eurekaoa.com/index.php/2>

13. Халимова, Ф. Т. (2017). Особенности среднерегionalных показателей клеточного иммунитета у женщин, проживающих в различных климатогеографических условиях. Вестник российских университетов. Математика, 22(1), 218-221.
14. Setton, R., Dawrant, A. Conference Interpreting: A Complete Course. John Benjamins, 2016.